



Cuadernos de Ilustración y Romanticismo

Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII

Universidad de Cádiz / ISSN: 2173-0687

nº 28 (2022)

Percy Bysshe SHELLEY (2021), *Hellas*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neohelénicos y Chipriotas (Colección Memorias de los protagonistas del 1821, nº 6), 142 pp. Introducción, traducción y notas de José Ruiz Mas.



El CEBNCh, adscrito a la Universidad de Granada, conmemora en 2021 el bicentenario del inicio de la Guerra greco-otomana (1821-1830) a partir de la cual Grecia obtuvo su independencia del Imperio Otomano mediante la publicación de una variada colección de obras dedicadas a las diversas percepciones de tal acontecimiento de la pluma de cronistas, combatientes, historiadores y testigos contemporáneos al evento tales como Emmanuél Xanthros, Jristóforos Perevós, Theódoros Kolokotronis, Spyridon Trikupis, Artemios N. Mijos, Dionísios Surmelís y el poeta romántico inglés P. B. Shelley, autor de la obra dramática en verso *Hellas* (1822).

En lo que respecta a las relaciones anglohelénicas durante el primer tercio del siglo XIX, el compromiso de Byron en la guerra de liberación griega es harto conocido. Sin embargo, no lo es tanto el de su contemporáneo Shelley fuera de los círculos de estudiosos literarios. *Hellas* fue de hecho la última obra que Shelley llegó a ver publicada debido a su inesperado fallecimiento unos meses después, pero hasta entonces no había dejado de seguir con apasionamiento todas las noticias que llegaban desde el teatro de la guerra y no dejó de lamentar la inicial falta de implicación de Gran Bretaña en la lucha griega, hecho que durante los primeros años del conflicto favorecía claramente a los intereses otomanos. *Hellas* es un poema dramático inspirado en *Persae*

de Esquilo, pero Shelley narra la derrota turca tal y como la comienza a percibir el sultán Mahmud en contraste a cómo desea percibirla el Coro, compuesto de griegas esclavizadas, que son las únicas de la obra que se expresan en verso rimado. Las restantes intervenciones de los personajes aparecen en verso blanco. En sus sueños Mahmud se muestra inquieto, pues tiene una pesadilla recurrente. Por ello busca la ayuda del judío errante Asuero, a quien se le atribuyen poderes mágicos, para que interprete sus incómodas y proféticas visiones. Mahmud se desespera cada vez más cuando, a pesar de los ambiguos informes que le llegan de supuestas victorias turcas, se da cuenta de que tiene perdida la guerra contra los griegos.

Hellas ve ahora la luz en español por vez primera en edición de José Ruiz Mas (Universidad de Granada), obra patrocinada por el Parlamento griego. Las traducciones/ediciones españolas de poemas/obras dramáticas escritas por Byron o por Shelley relacionadas con las relaciones greco-otomanas no son precisamente abundantes (las de Byron sí lo son algo más), de ahí que la edición en castellano de *Hellas* tenga una especial relevancia. La edición comienza con una Introducción en la que se detalla el contexto histórico de Grecia y el Imperio Otomano en la década de los veinte del siglo XIX, con especial interés en la descripción del filohelenismo británico, y más concretamente en la participación del propio Shelley a favor de la causa griega, manifiesta en el canto a las virtudes del pueblo griego y a su inquebrantable lucha en aras de su libertad del yugo otomano. Ruiz Mas explica en la Introducción las creencias liberales radicales, revolucionarias y filosóficas de Shelley para justificar la postura de apoyo a Grecia del poeta, así como su inadaptación social en Inglaterra, y describe su vida cotidiana durante su exilio en Italia, sus lecturas de obras de dramaturgos y filósofos griegos y de periódicos, revistas y libros de historia en varios idiomas, amén de sus contactos personales con destacados académicos y políticos griegos del Círculo de Pisa. El más relevante de estos fue el exiliado príncipe Alexandros Mavrokordatos, sumamente influyente en la percepción del conflicto greco-otomano en *Hellas* y a quien el poeta dedica su obra. También fue profesor privado de griego de Mrs Shelley y futuro líder político del nuevo estado heleno.

Hellas fue originalmente publicada por C. & J. Ollier en 1822 gracias a la insistencia personal del poeta, que deseaba aprovechar al máximo la inmediatez de los acontecimientos que tenían lugar en el Egeo. Shelley no disimuló su intención propagandística prohelénica, a pesar de que los dos principales protagonistas (Mahmud y Hassan) son otomanos. Los únicos personajes griegos de la obra son el coro y sus correspondientes semicoros, formados por cautivas helenas. El Prólogo, también de Shelley, inédito en la primera edición de la obra de 1822 (y publicado por vez primera en la edición de *Hellas* de Richard Garnett de 1862), aparece en esta edición española publicado en su totalidad, pero en él siguen apareciendo algunas frases inacabadas, evidencia de que Shelley había estado trabajando en este hasta poco antes de su temprana muerte en julio de 1822. La edición de Ruiz Mas incluye tales espacios vacíos del texto, así como también las notas explicativas propias que añadió Shelley al final de su obra en verso y las notas explicativas que agregó Mary Shelley al final de la obra teatral, una vez finalizada la guerra greco-otomana con la victoria de los helenos y su consiguiente declaración de independencia.

Las notas redactadas por Mrs Shelley explican las circunstancias que rodearon la creación de *Hellas* allá por 1821-1822, pero también describen las revueltas liberales y otros acontecimientos políticos que tuvieron lugar a lo largo de 1822-1830, período este de la historia de Europa que el poeta no pudo, naturalmente, llegar a conocer. En tales notas su viuda insiste en señalar la naturaleza profética de los comentarios e impresiones de su idealista esposo en 1821 así como la firme creencia que tenía en la victoria final de Grecia, con el valor adicional de que, durante los primeros compases de la guerra a nadie se le habría pasado por la cabeza que el pueblo heleno pudiera lograr su independencia

sin la ayuda de las potencias internacionales, que a la sazón se mantenían neutrales. Mrs Shelley también aprovecha la ocasión para explicar la aportación de *Hellas* al ambiente de entusiasmo que arropó a las revoluciones liberales en la Europa de las décadas de 1820 y 1830.

La traducción al español de Ruiz Mas hace lo posible por mantenerse fiel al complicado estilo de Shelley. El verso del autor no es fácil de encapsular en castellano, especialmente cuando debido a su frecuente vocabulario polisilábico resulta difícil en ocasiones recoger el significado preñado de contenido e imágenes en tan breves versos, tal y como ocurre sobre todo en las intervenciones rimadas del Coro y de los diferentes Semicoros. Aparte de la calidad literaria de la traducción poética realizada, especial crédito merecen las exhaustivas notas explicativas a pie de página del traductor/editor sobre aspectos relacionados con el contexto histórico de Gran Bretaña, Grecia y el Imperio Otomano durante el siglo XIX, con la literatura y la mitología griegas que Shelley empleó como fuentes inspiradoras o de consulta, con las alusiones y referencias empleadas por el poeta inglés a otras obras del momento y con la geografía y significado de las menciones de lugares de Grecia y Turquía que los lectores no griegos y no turcos normalmente desconocen. Una completa edición de *Hellas* venía haciéndose necesaria para aquellos eruditos de habla hispana que desean conocer la visión de un evento histórico que se celebra intensamente en todo el ámbito helénico desde la butaca y la pluma de un contemporáneo de la talla del poeta y dramaturgo Shelley. La edición de Ruiz Mas ha cumplido con éxito la conmemoración del hito desde una perspectiva anglo-hispana.

Burcu Gülüm TEKİN

<https://orcid.org/0000-0001-5914-5587>

